

民国国歌 曾借用《两只老虎》的曲子?

家住后标营的王女士今年28岁,她的宝宝刚刚半岁,王女士和丈夫工作比较忙,孩子主要交给外婆带。外婆喜欢给孩子唱那首古老的中国童谣《两只老虎》——“两只老虎,两只老虎,跑得快……”王女士自己则喜欢从网上下载英文歌曲给孩子听,儿子特喜欢那首《Brother John》(《约翰弟弟》)。几次听下来,王女士吃惊不小:《约翰弟弟》和《两只老虎》的曲调居然一模一样。一首中国童谣,一首外国童谣,曲调怎么会一样?王女士把疑惑讲给丈夫听。哪知道,丈夫的话更让她吃惊:“民国时期,还用这个曲子谱过国歌呢!”



国民革命军唱着《国民革命歌》北伐



童谣《两只老虎》的插图,一只没有耳朵,一只没有尾巴

“两只老虎”的来历

《两只老虎》曲调源自波西米亚民谣

许多资料表明,《两只老虎》和《约翰弟弟》所用的同一支曲子,既非中国人原创,也非英国人原创,而是源自古老的波希米亚民谣(也有的说这首歌曲的旋律最早源自中世纪的教堂音乐“格里高利圣咏”)。杰出的奥地利作曲家及指挥家马勒(1860—1911,出生于波希米亚)D大调第一号交响曲第三乐章中,就出现了这首民谣乐曲的主题。

而实际上,作为法国儿歌旋律的起源,这首歌甚至可以追溯到17世纪,但歌名叫《雅克弟弟》。英国人唱这首歌,就改称《约翰弟弟》;德国人唱这首歌,就改成《马克弟弟》。不管是雅克、约翰还是马克,都是取自本国最常见的姓名。

王女士下载的这首《约翰弟弟》(《Brother John》),英文歌词是:“Are you sleeping, are you sleeping? Brother John,

Brother John. Morning bells are ringing, Morning bells are ringing. Ding Ding Dong, Ding Ding Dong!”翻译过来就是“你还睡吗,你还睡吗?小约翰,小约翰。晨钟已经敲响,晨钟已经敲响,叮叮当,叮叮当!”

《约翰弟弟》和中国民谣《两只老虎》的歌词大相径庭,话说回来,不管是雅克、约翰还是马克,到中国咋就变成老虎了呢?

为何“一只没有眼睛,一只没有耳朵”

“两只老虎,两只老虎,跑得快,跑得快。一只没有眼睛,一只没有耳朵(或尾巴),真奇怪,真奇怪!”

这首家喻户晓的童谣,在中国传唱已久。“老虎版”的歌词最早出现在什么时候,现无稽可考,但可能要早于民国三十二年(1943年),因为曹聚仁在《蒋经国论》一书第五节《赣南如此》中,就提到当年即1943年唱了《两只老虎》的儿歌。

关于“老虎版”的歌词的产生,有资料这样说:这是一个古老的传说。很久很久以前,动物王国里有一对老虎兄妹,他们各自身怀特殊的能力。哥哥有着一双千里眼,妹妹有着一对顺风耳。他们从小一起长大,总

是结伴跑到后山上,哥哥眺望千里外的遥远国度,对妹妹讲述那里千奇百怪的事物;妹妹聆听微风传来的信息,对哥哥吟唱着远方传来的天使般的歌声。长时间的耳鬓厮磨,他们彼此相爱了。虽然他们知道兄妹之间的爱情是不被允许的,但就是无法控制自己。终于,他们的关系被发现了。父亲大发雷霆,母亲以泪洗面,森林里的动物们对两人指指点点。他们拼命证明对彼此纯真的感情,但是由于道德观念的枷锁他们终究不被允许。为了证明对彼此至死不渝的爱,哥哥弄瞎了自己的眼睛,妹妹弄聋了自己的耳朵。因为他们认为,既然得不到众人的祝福,有这能力又有

何用?他们互相扶持着成为对方的眼睛与耳朵,一起逃离了故乡,只为了能在一起。很久很久以后,有个音乐家听到了这个凄美动人的爱情故事后大受感动,百感交集下,写出了这段感人肺腑的歌词。

这样的解释只能作为童话故事,是好事者硬将一个简单的事物不合情理地复杂化,可信度基本为零。还有的地方歌词是“一只没有耳朵,一只没有尾巴(或嘴巴)”。后者估计是将“尾巴”讹误成了“嘴巴”。

推测起来,大概是清末民初西风东渐时,雅克或者约翰或者马克,来到中国以后,歌词被本土化了,简单明快的曲调却分毫未动保留了下来。

《两只老虎》

1 2 3 1 | 1 2 3 1 | 3 4 5 - | 3 4 5 - |
两只老虎, 两只老虎, 跑得快, 跑得快,
5- 6 5- 4 3 1 | 5- 6 5- 4 3 1 | 1 5 1 - | 1 5 1 - |
一只没有眼睛, 一只没有耳朵, 真奇怪, 真奇怪。

《两只老虎》与《国民革命歌》的曲调,除了结尾稍有区别,其他完全一致

姊妹篇:《打开蚊帐》、《烧饼油条》、《大红苹果》

《两只老虎》趣闻多多,让人开心。有一个“广东版”《打开蚊帐》,土豆网上有视频,歌词显示是:打开蚊帐,打开蚊帐,有只蚊,有只蚊,快D拿把扇黎,快D摆把扇黎,拨走佢,拨走佢;打开张被,打开张被,有只猫,有只猫,快D拿枝竹黎,快D拿枝竹黎,吓走佢,吓走佢;打开书包,打开书包,有只猪,懒训

猪,快D拿枝针黎,快D拿枝针黎,咭走佢,咭走佢。

还有一个“早餐版”的《烧饼油条》,歌词是:“烧饼油条,烧饼油条,糖麻花,糖麻花;一个铜板两个,一个铜板两个,真便宜,真便宜!”既然当时市面上还流通铜板,证明此歌起码产生在上世纪三四十年代。

还有一首上世纪六七十年

代流传的《大红苹果》:“大红苹果,大红苹果,真好吃,真好吃;一个人一个,一个人一个,谢谢你,谢谢你!再给一个,再给一个,没有啦,没有啦;没有俺就不要,没有俺就不要,真害臊,真害臊!”

估计除了这几个版本,还有无数“山寨”版的,足见其喜闻乐见程度。

“两只老虎”变形记

《国民革命歌》借用童谣曲调

《约翰弟弟》和《两只老虎》虽然一洋一中,但都是童谣,曲调一样,倒也可以理解。严肃的民国国歌为何曲调和它们一样呢?

这得从北伐说起。1926年7月国民革命军誓师北伐,为了鼓舞士气动员民众,黄埔军校政治教官、国民革命军政治部宣传科科长邝邝,根据学堂乐歌中的一首童谣的曲调重新填了词,改名为《国民革命歌》。这首歌经当时的政治部主任邓演达、副主任郭沫若同意,作为国民革命军军歌,立即印发给各北伐部队,并迅速在军内外广泛传唱,成为家喻户晓的革命歌曲。歌词如下:

打倒列强,打倒列强,除军阀,除军阀!努力国民革命,努力国民革命,齐奋斗,齐奋斗!

打倒列强,打倒列强,除军阀,除军阀!国民革命成功,国民革命成功,齐欢唱,齐欢唱!

打倒列强,打倒列强,除军

阀,除军阀!努力国民革命,努力国民革命,齐奋斗,齐奋斗!

三段歌词,开头都是“打倒列强、除军阀”的重复,所以这首歌又叫《打倒列强》。

《国民革命歌》在实际传唱过程中,有人在中间加了一段:“工农学兵,工农学兵,大联合,大联合!打倒帝国主义,打倒帝国主义,齐奋斗,齐奋斗!”

随着国民革命军北伐的胜利前进,《国民革命歌》唱进衡阳,飘过武汉,冲出南昌,杀入福州,北伐部队高唱着这首歌,在不到半年的时间里,打垮了吴佩孚,消灭了孙传芳主力,进占到长江流域和黄河流域的部分地区。湘、鄂、赣、闽四省完全光复,并继续向豫、皖、苏、浙进军。今人在《怒潮》、《大浪淘沙》等反映大革命时期的影片中,还能看到北伐军高唱这首歌行进、群众夹道欢迎的场面。

《国民革命歌》



姊妹篇:《打倒老蒋》、《土地革命歌》

1927年7月1日,因《国民革命歌》的巨大影响力,中华民国国民政府宣布将该歌曲作为暂代国歌。但此时,第一次国内革命战争却正在走向尾声,此前由蒋介石发动的四一二反革命政变,已标志着国共两党破裂的开始;此后由汪精卫发动的七一五反革命政变正式宣布了两党合作的终止和第一次国内革命战争的结束。国共两党合作时期的红色歌曲《国民革命歌》,在国民政府中的地位也随之日益下降。

1928年10月蒋介石改组国民政府,包括征求新的国歌。1930年3月,国民政府在一片非议声中,将刚刚于1929年被确定为国民革命党党歌的《三民主义》认定为暂代国歌。

《国民革命歌》虽然随着新的国民政府的改组,丧失了其暂代国歌的地位,但因其广泛流传,却并未从历史上消失。

1930年春,“中原大战”爆发。阎锡山联合冯玉祥向蒋介石开

战,把军队中人人熟悉的《国民革命歌》改成了《打倒老蒋》:“打倒老蒋,打倒老蒋,除军阀,除军阀!革命一定成功,革命一定成功,齐欢唱,齐欢唱!”

中国共产党在第二次国内革命战争中,将《国民革命歌》改成《土地革命歌》。我国拍摄于1974年的电影《闪闪的红星》中就有这样一幕:当中国共产党1931年至1934年间在江西一个叫柳溪镇的地方开始土地革命时,电影中的小主人公潘冬子和伙伴们一起,兴奋地唱起这首《土地革命歌》:“打倒土豪,打倒土豪,和劣绅,和劣绅;我们要做主人,我们要做主人,分田地,分田地!”另有歌词为:“打倒土豪,打倒土豪,分田地,分田地;我们要做主人,我们要做主人,真欢喜,真欢喜!”

《打倒老蒋》和《土地革命歌》这两种新的版本,毕竟由于出现的先后与影响力度的关系,无法与《国民革命歌》的影响和作用相比。快报记者 白雁 整理